

# 《甄嬛传》终于登陆美国，结果老美晕了—— 好几个女人 争一个男人有啥意思

樱花开了，中日赏樱却大大不同

## 一个看到美 一个看到哀

本报记者 魏新丽

每年的三四月份，樱花盛开，以樱花著称的武汉大学等地又要人满为患。而在日本，从南向北次第盛开的樱花，也会让日本人举国为之疯狂。但您知道，在中国人和日本人眼里，同样美丽的樱花，代表的情感却是完全不同吗？

赏樱，是中国文化中的舶来品。虽然民间多有种樱花，但中国自古至今并没有赏樱的习俗。翻检古代诗歌作品，对樱花的吟咏非常少，文人们甚至将桃花和樱花混为一谈。清朝末年，黄遵宪去日本，感受到日本人赏樱的疯狂，写了《樱花歌》来记载他所看到的赏樱盛况：“倾城看花奈花何，人人同唱樱花歌。”

在中国，赏樱花成为一种风尚，不过是近些年才有的事情。特别是以武汉大学为首的几个赏樱胜地被热炒起来之后，中国人对于樱花之美才渐渐产生了向往之意。国内大片种植樱花的地区只有武汉大学、青岛中山公园，北京玉渊潭公园等，这些地方的樱花种植也都与日本人有关。比如武汉大学的樱花，最早是1939年由日军种下的。后来1972年中日邦交正常化之后，又接受了日本赠送的50株樱花。

所以中国人看樱花，缺少一种文化和感情上的共鸣。1961年，冰心访问日本后写了一篇《樱花赞》的散文，她说：“也许因为我是个中国人，对于樱花的联想，不是那么灰黯。”中国人看樱花大多是欣赏它的灿烂之美，很少能体会到日本人所热爱的哀婉之美。

樱花开时华美热烈，如雪如云，但是花期极短，不到十日便会迅速凋谢。樱花极美极盛之时，也是即将凋零之时。与中国人不同，日本人赏樱，欣赏的就是这种旋开旋谢的美。

“唯有牡丹真国色，花开时节动京城。”中国人在花上也有寄托。花是美人，“名花倾国两相欢，常得君王带笑看”；花是名士，“出淤泥而不染，濯清涟而不妖。”古人欣赏的花，或者是兰菊梅莲等，以素雅高洁动人；或者是牡丹海棠等，以明艳动人。中国人常说花开富贵，花总有吉祥的寓意，是一种喜悦的、正面的美。

但是日本人不同。他们热爱樱花的凋谢甚于樱花的盛开。在文学作品中，飘零的樱花被渲染了无尽的美感。这是日本人赏樱的独特审美体验：物哀。物哀并不只是哀伤之意，而是说感物生情，心为之所动。看到花开了，感受到喜悦的美，看到花谢了，感受到凋零的美。

所以对于一边盛开一边凋零的樱花，日本人将内心的细微体验都附加到上面了。写信时第一句一定要写季语，比如“在此樱花开落之际”。骂人时也会用“不知时”这样的话。

这种转瞬即逝的樱花刺激了日本人的神经，他们由此感受到万事万物都在变化中，美好的事物不会永远存在。所以“十日之游举国狂，岁岁虞朝复暮”。时至今日日本樱花季时很多公司放假，人们会聚在樱花树下，或歌或叫，或哭或笑，拥抱这一年一会。

但日本人的“物哀”并无消极心态和颓废意识。甚至樱花的瞬间凋零，反而激发出日本人积极向上的生命态度——既然美好的时刻这么短暂，那就好好抓住它吧！

这种态度发展到极致，到了军国主义时代，日本甚至以柔美短暂的樱花来进行军事动员。当时军服上的徽章是樱花，有一首歌叫《同期之樱》，曲调奋进昂扬，但是歌词却唱道：“我和你是同期的樱，绽放于同一兵学校的庭院。早已有了开即谢的觉悟，为了国家，从容散落吧！”

在最美的时刻凋谢，由寂灭转而生出壮烈之美。所以樱花也代表着武士精神。日本人说，“人是武士，花是樱花。”

而对于中国人，樱花只不过是樱花，就像牡丹对于日本人，也不过是牡丹一样。

3月26日，美版《甄嬛传》登陆乐视网，期待了许久的国内观众，终于看到他们引以为傲的剧集。然而，美国网站2.3分的超低评分却浇来了一头冷水。难道《甄嬛传》赴美，只是我们自己的狂欢？

本报记者 陈玮 实习生 郁淑娟



《甄嬛传》在美国的评分一度只有2.3分。

## 三集斗败华妃，一集搞定皇后

“年年岁岁花相似，岁岁年年人不同”，美版《甄嬛传》一开场，头发花白，已至耄耋的甄嬛，在紫禁城内徜徉回忆：天下女子都希望自己入选进宫，好一家子鸡犬升天，但我不这么想，我只是“愿得一人心，白首不相离”。

叙述婉转悠长，颇具中国风，但是接下来风格大改。在第一集的90分钟内，甄嬛进宫，装病不出，与皇帝巧遇，日久生情，余氏失宠，甄嬛侍寝，眉庄入水。情节容量堪称旗舰级大礼包。在接下来的剧集中，甄嬛三集斗完了华妃，一集斗完了皇后，半集干掉了安陵容，像是丽嫔、富察贵人这些小喽啰，只用十几分钟就轻松拿下。而为人所津津乐道的甄嬛与果郡王的感情戏，从两情相悦，到果郡王

为甄嬛而死，也只用了两集的时间。于是美国Reddit网站的网友吐槽：这部剧最大的败笔就是果郡王，没有什么特色，跟甄嬛的感情戏实在匪夷所思。

不过，虽然76集缩减到了6集，但是精彩的官斗戏却是一点也没有删减。比如华妃陷害沈眉庄的“假怀孕”事件、甄嬛利用香反击安陵容的“小产”事件、众嫔妃你争我斗的“滴血认亲”事件，以及果郡王为了保全甄嬛“喝毒酒自尽”事件。尽管如此，美国的观众并不怎么买账，有网友说，通篇就是讲几个女人怎样想办法争一个男人的故事，敌人能变成朋友，朋友也能变成敌人，实在是令人想不通，女人真是大恶毒了。

## 皇上的老婆们咋分这么多等

有人不乐意了，美国人不喜欢官斗，那为什么《纸牌屋》这么受欢迎？

“因为美国的斗争讲的是智慧，而不是权术。”国家一级编剧、山东群众文化学会副秘书长孙晓说，美国普遍对于政治上的黑暗权术是比较反感的，比如尼克松因“水门事件”被迫下台，就是一个很好的例证。南开大学传播学教授周志强认为，同样是权谋斗争，中国的“官斗”更倾向于内斗，美国历史剧的斗争则显得更大气，更多是利益集团之间的政治斗争。“这是由美国国家资本主义的特点决定的，他们鼓吹家庭的重要性，更多强调了为家庭利益牺牲，不会宣扬内斗。”

同时，孙晓认为，中美文化的差异，使得中国节奏比较缓慢的电视剧风格并不适合美国的观众。美国网友在Reddit吐槽：人物实在是太多了，我已经凌乱了，能不能减少一些？已经看完了6集，可还是在云里雾里，没看懂啊。”

“没看懂还有一个原因，就是翻译的问题。”孙晓说，古代宫廷剧的文化底蕴是很深厚的，不了解中国文化的人，很难挖掘其中的精髓，“比如《甄嬛传》里有各种香料，但是每一种香都有不同的意思。”

比如，让华妃终身不育的欢宜香，翻译为“Huan incense”(香，焚香的烟)，香袋用的是“fragrance”(香水，香气)，到了安陵容催情用的“依兰香”，翻译小编也不干了，直接译成“ilang-ilang”，让美国网友看得一头雾水。更让他们纠结的是嫔妃的称谓。皇后用“Empress”(女皇，皇后)还可以接受，华妃译为“Hua consort”(首席配偶)能勉强理解，莞嫔译为“Concubine(妾)”也说得过去，那么“贵人”用“lady”(女士)，是不是有点太难以理解了，有的翻译还用“noble(尊贵的) lady”。当甄嬛们还没有册封时，美版《甄嬛传》把她们一律称为“young mistress(女主人，情妇)”。在播出前被万人所期待的“贱人就是矫情”，干脆略去不翻。让美国观众少了一次展现头脑风暴的机会。

据了解，美版台词是美国制作方找人写的，然后交给原制作人审阅后，加以调整而成。原编剧王小平表示，除了开场白，制作方是按照他们美剧自己的方式操作的。由于没有后期配音，美国观众全靠字幕来了解剧情发展。“不像是《纸牌屋》引进中国，会有专业的字幕组进行翻译，而且现代剧的理解并不复杂。所以虽然同样是官斗剧，《纸牌屋》却更受欢迎。”孙晓说。

## 2.3分，老美看不懂还是我们太自恋

美版《甄嬛传》漂洋过海后的遭遇显然不佳。2.3分的超低分，将观众的热情浇灭。《甄嬛传》出国难道只是中国人的狂欢，其实人家并不买账？

美国一家国际网站透露，美国付费网站Netflix取得《甄嬛传》版权后，将76集每集45分钟的电视剧，改编成6集每集90分钟的电视剧。然而更有意思的是，这个行动的真正意义在于，为Netflix与乐视网建立一种重要的新型关系奠定了基础。所以中国甄嬛迷们也别高兴得太早，这或许只是一个国际合作的手段。

不过这几天，美版《甄嬛传》的评分在高升，虽然仍有不少吐槽，但是有美国网友在评论网站写长文抒发心情：“剧情引人入胜，甄嬛不断变化的性格吸引着我，她一开始并没有心机，什么都表露在外，然后开始隐藏，最终连我都琢磨不透她了，实在是太有魅力了。”不少美国观众表示，自己永远是甄嬛、槿汐和华妃的粉丝，场景、服装都令人惊叹。

“通过《甄嬛传》了解一下中国文化也是不错的。”老美说：“但还是看不懂中国啊。”